

به نام یزدان پاک

آتشکده شاد فریوش

| | | |
|-------|---|--------------------------------------|
| 11 | <i>ZNE 'twlg'hy 'bnwn ZY PWN špstn</i> | /ēn ādurgāh Abnōn ī pad šabestān |
| 12 | <i>'dnyk plm't MN(W) kl(t)y AP KZY</i> | āyēnīg framād kē kard, ud ahy |
| 13 | <i>plm'd(t) AYKm HT YDEn HWE</i> | framāyēd kū-m agar dastan hē |
| 14 | <i>ADYN NWRA-I TNE YTYBWN'n</i> | ēg ādur-ēw ēdar nišāyān. |
| 16 | <i>AHR AMT QDM (Š)NT III šhpwhry</i> | pas ka abar sāl 3 <⊃> Šābuhr |
| 17 | <i>MLKAn MLKA</i> | šāhān šāh, |
| 18a | <i>AMT hlwm'dy</i> | ka Hrōmāy |
| 18b | <i>QDM p'lsy AP plswby</i> | abar Pārs ud Pahlaw |
| 19 | <i>YATWNd AHR ANE TNE</i> | āyēnd, pas an ēdar |
| 110 | <i>PWN w(s)pš'ty</i> | pas wispsād |
| 111 | <i>(pr)d(w)š(y YHWWNm) AHR AYK</i> | *Frayōš bawēm. pas kū |
| 112 | <i>OŠMEN AYK hlwm'dy</i> | āšnūd kū Hrōmāy |
| 113-4 | <i>YATWNd AHR ANE</i> | āyēnd, pas *man |
| 21 | <i>yzd'n p't(w)yh(t) AYK</i> | yazadān *paywahīd kū |
| 22 | <i>(HT šh)pwhry ZY MLKAn</i> | agar Šābuhr ī šāhān |
| 23 | <i>MLKA c[yly YHWWN AP] hlwm'dyn</i> | šāh č[ēr būd ud] Hrōmāyān |
| 24 | <i>MHYTN APšn SLYtr OBYDWN [OD](n)</i> | zad u-šān wattar kard [tā]-n |
| 26 | <i>PWN OB[D]kyhy YKOYMWNd ADYNn hyl'n</i> | pad bandagīh ēstēnd, ēg *an hilān |
| 27 | <i>OD NWRA-I TNE YTYBWN'n AHR</i> | tā ādur-ēw ēdar nišāyān. Pas |
| 28a | <i>AYK OŠMEN AYK hlwm'dy</i> | kū āšnūd kū Hrōmāy |
| 28b | <i>YATWNt [H](WE)nd AP šhpwhry</i> | āmad hēnd ud Šābuhr |
| 29 | <i>ZY MLKAn MLKA MHYTN HWEnd APš</i> | ī šāhān šāh zad hēnd u-š |
| 210 | <i>SLYtr klty [*HWEnd ODN PWN OBDkyhy</i> | wattar kard [*hēnd tā-n pad bandagīh |
| 211 | <i>YKOYMWNd ADYNm *nywst NWRA-I]</i> | ēstēnd, ēg-im niwist ādur-ēw] |
| 212 | <i>YTYBWNn APš pt'y</i> | nišāyān, u-š PattāyŠābuhr- |
| 213-4 | <i>Šhpwhry 'bnwn ŠM OBYDW[N]</i> | Abnōn nām kard./ |

این آتشکده را "آبنون" رییس تشریفات شبستان فرمود کردن. (دستور ساخت داد) و گفت اگر برایم ممکن باشد باید که آتشی را در اینجا بنشانم. سپس در سال سوم از سلطنت شاهپور شاهان شاه، هنگامی که رومی ها به سرزمین پارس و پارت آمدند من "شاد فریوش" در اینجا بودم. پس وقتی که شنیده شد که رومی ها آمدند من از خدا خواستم: "اگر شاهپور شاهان شاه [پیروز شود و] رومیها را بزند (بکشد) و آنها را شکست دهد، آنگاه آنها در اسارت ما می افتند و من به خود اجازه خواهم داد تا آتشی را در اینجا بنشانم. سپس وقتی که شنیده شد که رومی ها آمدند و شاهپور شاهان شاه آنها را زد (کشت) و شکست داد [سپس از آنها بندگی گرفت، آنگاه من آغاز کردم به] بن افکندن آتش و آنرا یادگار شاهپور (که زندگانش بیپایاد) و آبنون نام کردم.

یادداشتها:

- ۱- در سطر اول (۱-۱ و ۱-۲) لقب آبنون در متن کتیبه "پد شبستان آیینیگ" و در ترجمه انگلیسی آن "رییس تشریفات روم؟" آمده است که معنای آنها را به درستی درنیافتیم.
- ۲- در سطر اول (۱-۹، ۱-۱۰، ۱-۱۱) حدس می زنم ممکن است قرائت "شاد فریوش" که احتمالاً نام شخصیتی در دربار شاهپور بوده است درست تر باشد.

- ۳- در سطرهای (۲-۴ و ۲-۹) در متن کتیبه عبارت "زدن" بکار رفته بود و برخلاف متن انگلیسی فکر می‌کنم مانند کتیبه های پارسی باستان (مانند بیستون) معنای کشتن می‌دهد.
- ۴- در مواردی که برگردان مستقیم از کتیبه برای فارسی روانتر بود از متن اصلی کتیبه بجای برگردان انگلیسی آن استفاده شد.
- ۵- پیشنهاد می‌شود در صورت امکان متنی تکمیلی درباره محل پیداشدن و سایر اطلاعات مرتبط با افراد نام برده شده در کتیبه درج شود تا برای خوانندگان مفیدتر باشد.
- ۶- این نسخه نهایی نیست. آنرا برایتان ارسال کردم تا درباره اشتباهات آن مرا راهنمایی کنید.